

Publication 399-S

May 2008

Glossary of Words and Phrases English-Spanish



Publicación 399-S

Mayo de 2008

Glosario de Palabras y Frases Español a Inglés

La parte español a inglés empieza en la página 5.

Glossary of Tax Terms

This glossary is being issued to provide a foundation for translation of tax terminology most commonly used by the State Board of Equalization. We note that compromise is always involved in selecting words and phrases to describe certain tax concepts that may have no precise equivalent in the Spanish language or legal tradition.

The terms in this glossary are among the most commonly used in documents published by the California State Board of Equalization. They are presented first in English with Spanish translations.

This glossary is not a legal document and none of the terms found in it should be understood to change the meaning of any provisions of law, regulations, or any other authoritative precedent. Although a reader may understand terms as translated to have particular meanings, the legal meanings of the terms are controlled by the law, regulations, and administrative and judicial decisions. A periodic review is made to determine whether any additions, deletions, or revisions are needed.

Glosario de Términos Fiscales

Este glosario se publica para proveer una base para la traducción de la terminología fiscal más comúnmente utilizada por la Directiva de Impuestos Sobre las Ventas, Uso y Otros. Hacemos notar que siempre debe haber un compromiso en la selección de palabras y frases para describir ciertos conceptos fiscales que pueden no tener un equivalente exacto en el idioma español o en su tradición jurídica.

Los términos de este glosario se encuentran entre los más comúnmente utilizados en los documentos publicados por la Directiva de Impuestos Sobre las Ventas, Uso y Otros. Se presentan primero en inglés con traducción al español.

Este glosario no es un documento legal y ninguno de los términos que aparecen en él se debe interpretar para cambiar el significado de las disposiciones de la ley, regulaciones o cualquier otro precedente oficial. Aunque el lector pudiera entender los términos de cierta manera, los significados jurídicos de los términos son controlados por la ley, regulaciones y decisiones administrativas y judiciales. Periódicamente se realizan revisiones para determinar si es necesaria alguna adición, eliminación o modificación.

English to Spanish

A

according to our records
según nuestros registros

account
cuenta

account statement
estado de cuenta

accounts payable
cuentas por pagar

accounts receivable
cuentas por cobrar

accrued taxes
*impuestos devengados,
intereses acumulados*

adjustments
ajustes

advocate
defensor(a)

amended return
declaración enmendada

appeal (noun)
apelación

appeal (verb)
apelar

appeal rights
derechos de apelación

applicant
solicitante

area code
*zona telefónica, código
de área*

assess
*tasar, determinar,
imponer un gravamen*

assets
bienes, activos

audit
auditoría

audit division
*división de auditoría,
división de revisión
(inspección)*

auditor
auditor(a), inspector(a)

B

bad debts
*cuentas malas, deudas
incobrables*

balance
saldo, balance

bank statement
*estado de cuenta
bancaria*

bankruptcy
bancarrota, quiebra

bill
cuenta, cobro

Board of Equalization
*Directiva de Impuestos
Sobre las Ventas, Uso y
Otros*

bookkeeper
tenedor(a) de libros

business
negocio, asunto

business expenses
*gastos de negocio,
gastos de representación*

business hours
horario de oficina

by-product
subproducto

C

calendar year
*año calendario; año
natural*

cash
efectivo

cash basis
base de efectivo

cash flow
*flujo de fondos,
movimiento de fondos*

cash method
*método (contable) a base
de efectivo*

casualty loss
pérdida fortuita

certified public accountant
*contador(a) público(a)
autorizado(a)*

claim
reclamación, demanda

collect (bring in revenue)
recaudar

collect (demand payment)
cobrar

common carrier
*empresa de transporte
público*

compliance
acatamiento

compute
calcular, computar

computer
*computador,
computadora, ordenador*

**computer processed,
computerized**
*procesado en
computadora*

contribution
*contribución, aportación,
donación*

corporation
*sociedad anónima,
corporación*

D

data
datos

delinquent return
*declaración en mora,
declaración morosa*

delinquent tax

impuesto debido y no pagado

delinquent taxpayer

contribuyente moroso

disclose

revelar, divulgar

disclosure

revelación, divulgación

distribution

distribución, repartición, reparto

division (administration)

division (unidad administrativa)

draft

giro

E

e-file

presentación electrónica de declaraciones de impuesto

eligibility requirements

requisitos de elegibilidad

e-mail

correo electrónico

enact

promulgar

escrow

plica

examination (of a return)

revisión (de una declaración), inspección de una planilla

excise taxes

impuestos sobre artículos de uso y consumo

expire

expirar, vencer, caducar

F

failure to pay penalty

multa por no pagar

farm

granja, finca

farmer

granjero(a), productor(a), agricultor(a)

fee

honorario, derecho, comisión (préstamo)

field examination (audit)

revisión (auditoría) de campo

file your return on or

before (month,day,year)

presente su declaración el, o antes del, (día, mes, año), radique su planilla el, o antes del, (día, mes, año)

filing of return

presentación de la declaración, radicación de la planilla

for your records

para sus registros

form

forma

form letter

carta modelo

Franchise Tax Board (FTB)

Franchise Tax Board (FTB)

G

general partner

socio general

gift

regalo, donación

gross receipts

entrada bruta

H

hardship

apuro económico, situación económica difícil

I

impose a tax

imponer un impuesto

income

ingreso

income subject to tax

(taxable income)

ingreso sujeto a impuesto, ingreso tributable, ingreso imponible, ingreso sujeto a contribución

incur (expense)

causar (gastos)

independent contractor

contratista independiente

intangible assets

activos intangibles

interest (in a partnership)

participación (en una sociedad colectiva)

interest (on money)

interés, intereses

interest income

ingreso de intereses

interest rate

tasa de interés

Internal Revenue Service

Servicio de Impuestos Internos

J

joint account

cuenta conjunta o mancomunada

K

keep records

llevar registros

L

late filing penalty

multa por presentación fuera de plazo

late payment penalty

multa por mora o por pago fuera de plazo, multa por radicar fuera de plazo

lessee, tenant

arrendatario(a), inquilino(a)

lessor

arrendador(a)

levy

embargo

levy (on a bank account)

embargo de cuenta bancaria

levy on wages

embargo de sueldo

liabilities

obligaciones, pasivo

lien

gravamen (o carga)

limited partnership

sociedad limitada

long-term

largo plazo, a largo plazo

lump sum

suma (cantidad) global

M

make payment to

hacer pagadero a, a la orden de

mobile home

vivienda móvil

motor home

casa-móvil

N

natural disaster

desastre natural

O

offer in compromise

ofrecimiento de transacción

overpayment

pago en exceso (de lo debido)

P

partner

socio(a)

partnership

sociedad colectiva (o de personas)

partnership interest

participación (en una sociedad colectiva)

payment

pago

penalty

multa, penalidad

penalty for underpayment

multa por pago incompleto

personal property (vs. business)

propiedad personal

personal property (vs. real estate)

bienes muebles

personal property tax

impuesto sobre bienes muebles

petitioner

solicitante

power of attorney

poder legal

prefabricated

prefabricado(a)

profit

ganancia

property tax

impuesto sobre la propiedad

Q

qualified

que reúne los requisitos, calificado(a)

qualify

reunir los requisitos

R

real estate

bienes inmuebles, bienes raíces

reasonable cause

causa razonable (o justificada)

record

expediente, registro, archive, récord

records (substantiation)

comprobantes

refund of tax

reembolso de impuesto

regulations

reglamento o reglamentación

remittance (of funds)

remesa (de fondos)

rent

alquiler, renta

renter

inquilino

retail price

precio al por menor, precio al detal

retailer

detallista

return

declaración, planilla

S

sale or exchange

venta o permuta

sales tax

impuesto sobre ventas

small business

*negocio pequeño,
empresa pequeña*

sole proprietor

*empresario(a) por cuenta
propia, dueño(a) único(a)
de un negocio*

special assessment

*contribución para
mejoras*

**Special Taxes and Fees
Division**

*División (Unidad) de
Impuestos y Cuotas
Especiales*

state taxes

*impuestos estatales,
contribuciones estatales*

statute of limitations

*ley de prescripción,
régimen de prescripción*

supporting documents

comprobantes, récords

T

tangible personal property

*bienes muebles tangibles
(o corporales)*

tax (adjective)

*tributario(a),
impositivo(a),
contributivo(a), o fiscal
(adjetivo)*

tax (for general revenue)

*contribución, impuesto,
tributo*

tax (for special funds)

*impuesto, tributo,
contribución*

tax account information

*información relacionada
con una cuenta de
impuestos*

tax auditor

auditor de impuestos

tax bill

*factura de impuestos,
cobro de impuestos*

tax computation

cálculo del impuesto

tax dispute

*lo contencioso tributario,
controversia tributaria*

tax evasion

evasión de impuestos

tax form

formulario de impuestos

tax liability

impuesto por pagar

tax penalty

multa por impuestos

tax period

*period tributario, period
contributivo*

tax policy

política fiscal

tax preparer

*preparador de
declaraciones de
impuestos*

tax rate

*tasa de impuesto, tasa de
contribución*

tax relief

*alivio tributario, alivio
contributivo*

tax return

*declaración de
impuestos, planilla de
contribución*

tax statement (bill)

*estado de cuenta
contributiva*

tax year

*ejercicio, año tributario,
año fiscal, año
contributivo*

taxable

*tributable, imponible,
contributivo*

taxpayer

contribuyente

taxpayer advocate

*defensor del
contribuyente*

term (time)

plazo

third party

tercero

tip (advice)

consejo

tip (gratuity)

propina

toll free (telephone)

servicio telefónico gratis

transferor (trusts)

cesionista, transferidor(a)

truck

camión

truck-tractor

tractor

U

underpayment

*pago incompleto (o
insuficiente)*

undue hardship

daño indebido

V

voluntary compliance

cumplimiento voluntario

W

wages

salarios, retribuciones

waiver

renuncia voluntaria

web page

*página en la Internet,
ciberpágina*

website

sitio Web, cibersitio

Z

zip code

This glossary is not a legal document and none of the terms found in it should be understood to change the meaning of any provisions of law, regulations, or any other authoritative precedent. It is for informational assistance only.

*zona postal, código
postal*

Español a Inglés

A

a la orden de
make payment to

a largo plazo
long-term

acatamiento
compliance

activos
assets

activos intangibles
intangible assets

agricultor(a)
farmer

ajustes
adjustments

alivio contributivo
tax relief

alivio tributario
tax relief

alquiler
rent

año calendario
calendar year

año contributivo
tax year

año fiscal
tax year

año natural
calendar year

año tributario
tax year

apelación
appeal (noun)

apelar
appeal (verb)

aportación
contribution

apuro económico
hardship

archivo
record

arrendador(a)
lessor

arrendatario(a)
lessee, tenant

asunto
business

auditor de impuestos
tax auditor

auditor(a), inspector(a)
auditor

auditoría
audit

B

balance
balance

bancarrota, quiebra
bankruptcy

base de efectivo
cash basis

bienes
assets

bienes inmuebles
real estate

bienes muebles
*personal property (vs.
real estate)*

**bienes muebles tangibles
(o corporales)**
*tangible personal
property*

bienes raíces
real estate

C

caducar
expire

calcular
compute

cálculo del impuesto
tax computation

calificado(a)
qualified

camión
truck

carta modelo
form letter

casa-móvil
motor home

**causa razonable (o
justificada)**
reasonable cause

causar (gastos)
incur (expense)

cesionista
transferor (trusts)

ciberpágina
web page

cibersitio
website

cobrar
*collect (demand
payment)*

cobro
account

cobro de impuestos
tax bill

código postal
zip code

código de área
area code

comisión (préstamo)
fee

comprobantes
*records (substantiation),
supporting documents*

computador, computadora
computer

computar
compute

consejo
tip (advice)

**contador(a) público(a)
autorizado(a)**
*certified public
accountant*

contratista independiente
independent contractor

contribución
contribution, tax (for general revenue), tax (for special funds)

contribución para mejoras
special assessment

contribuciones estatales
state taxes

contributivo
taxable

contributivo(a) (adjetivo)
tax (adjective)

contribuyente
taxpayer

contribuyente moroso
delinquent taxpayer

controversia tributaria
tax dispute

corporación
corporation

correo electrónico
e-mail

cuenta
account

cuenta conjunta o mancomunada
joint account

cuenta
bill

cuentas malas
bad debts

cuentas por cobrar
accounts receivable

cuentas por pagar
accounts payable

cumplimiento voluntario
voluntary compliance

D

daño indebido
undue hardship

datos
data

declaración
return

declaración de impuestos
tax return

declaración en mora
delinquent return

declaración enmendada
amended return

declaración morosa
delinquent return

defensor del contribuyente
taxpayer advocate

defensor(a)
advocate

derecho
fee

derechos de apelación
appeal rights

desastre natural
natural disaster

detallista
retailer

determinar
assess

deudas incobrables
bad debts

Directiva de Impuestos Sobre las Ventas, Uso y Otros
Board of Equalization

distribución
distribution

división (unidad administrativa)
division (administration)

división de auditoría
audit division

división de revisión (inspección)
audit division

divulgación
disclosure

divulgar
disclose

donación
contribution, gift

dueño(a) único(a) de un negocio
sole proprietor

E

efectivo
cash

ejercicio
tax year

embargo
levy

embargo de cuenta bancaria
levy (on a bank account)

embargo de sueldo
levy on wages

empresa de transporte público
common carrier

empresa pequeña
small business

empresario(a) por cuenta propia
sole proprietor

entrada bruta
gross receipts

estado de cuenta
account statement

estado de cuenta bancaria
bank statement

estado de cuenta contributiva
tax statement (bill)

evasión de impuestos
tax evasion

expediente
record

expirar
expire

	<i>business hours</i>	
F	I	ingreso imponible <i>income subject to tax (taxable income)</i>
factura de impuestos <i>tax bill</i>	imponer un gravamen <i>assess</i>	ingreso sujeto a contribución <i>income subject to tax (taxable income)</i>
finca <i>farm</i>	imponer un impuesto <i>impose a tax</i>	ingreso sujeto a impuesto <i>income subject to tax (taxable income)</i>
fiscal (adjetivo) <i>tax (adjective)</i>	imponible <i>taxable</i>	ingreso tributable <i>income subject to tax (taxable income)</i>
flujo de fondos <i>cash flow</i>	impositivo(a) (adjetivo) <i>tax (adjective)</i>	inquilino(a) <i>lessee, renter, tenant</i>
forma <i>form</i>	impuesto <i>tax (for general revenue), tax (for special funds)</i>	inspección de una planilla <i>examination (of a return)</i>
formulario de impuestos <i>tax form</i>	impuesto debido y no pagado <i>delinquent tax</i>	interés, intereses <i>interest (on money)</i>
Franchise Tax Board (FTB) <i>Franchise Tax Board (FTB)</i>	impuesto por pagar <i>tax liability</i>	
	impuesto sobre bienes muebles <i>personal property tax</i>	L
G	impuesto sobre la propiedad <i>property tax</i>	largo plazo <i>long-term</i>
ganancia <i>profit</i>	impuesto sobre ventas <i>sales tax</i>	ley de prescripción <i>statute of limitations</i>
gastos de negocio <i>business expenses</i>	impuestos devengados <i>accrued taxes</i>	llevar registros <i>keep records</i>
gastos de representación <i>business expenses</i>	impuestos estatales <i>state taxes</i>	lo contencioso tributario <i>tax dispute</i>
giro <i>draft</i>	impuestos sobre artículos de uso y consumo <i>excise taxes</i>	M
finca <i>farm</i>	información relacionada con una cuenta de impuestos <i>tax account information</i>	método (contable) a base de efectivo <i>cash method</i>
granjero(a) <i>farmer</i>	ingreso <i>income</i>	movimiento de fondos <i>cash flow</i>
gravamen (o carga) <i>lien</i>	intereses acumulados <i>accrued taxes</i>	multa <i>penalty</i>
H	ingreso de intereses <i>interest income</i>	multa por impuestos <i>tax penalty</i>
hacer pagadero a <i>make payment to</i>		multa por mora o por pago fuera de plazo
honorario <i>fee</i>		
horario de oficina		

late payment penalty
multa por no pagar
failure to pay penalty
multa por pago incompleto
penalty for underpayment
multa por presentación fuera de plazo
late filing penalty
multa por radicar fuera de plazo
late payment penalty

N

negocio
business
negocio pequeño
small business

O

obligaciones
liabilities
ofrecimiento de transacción
offer in compromise
ordenador
computer

P

página en la Internet
web page
pago
payment
pago en exceso (de lo debido)
overpayment
pago incompleto (o insuficiente)
underpayment
para sus registros
for your records
participación (en una sociedad colectiva)
interest (in a partnership), partnership interest

pasivo
liabilities
penalidad
penalty
pérdida fortuita
casualty/loss
período contributivo
tax period
período tributario
tax period
planilla
return
planilla de contribución
tax return
plazo
term (time)
plica
escrow
poder legal
power of attorney
política fiscal
tax policy
precio al detal
retail price
precio al por menor
retail price
prefabricado(a)
prefabricated
preparador de declaraciones de impuestos
tax preparer
presentación de la declaración
filing of return
presentación electrónica de declaraciones de impuesto
e-file
presente su declaración el, o antes del, (día, mes, año)
file your return on or before (month,day,year)

procesado en computadora
computer processed, computerized

productor(a)
farmer
promulgar
enact
propiedad personal
personal property (vs. business)

propina
tip (gratuity)

Q

que reúne los requisitos
qualified

R

radicación de la planilla
filing of return
radique su planilla el, o antes del, (día, mes, año)
file your return on or before (month,day,year)
recaudar
collect (bring in revenue)
reclamación, demanda
claim
récord
record
récords
supporting documents
reembolso de impuesto
refund of tax
regalo
gift
reglamento o reglamentación
regulations
registro
record
régimen de prescripción

statute of limitations

remesa (de fondos)
remittance (of funds)

renta
rent

renuncia voluntaria
waiver

repartición
distribution

reparto
distribution

requisitos de elegibilidad
eligibility requirements

retribuciones
wages

reunir los requisitos
qualify

revelación
disclosure

revelar
disclose

revisión (auditoría) de campo
field examination (audit)

revisión (de una declaración)
examination (of a return)

S

salarios
wages

saldo
balance

según nuestros registros
according to our records

Servicio Federal de Rentas Internas
Internal Revenue Service

Servicio de Impuestos Internos
Internal Revenue Service

servicio telefónico gratis
toll free (telephone)

sitio Web
website

situación económica difícil
hardship

sociedad anónima
corporation

sociedad colectiva (o de personas)
partnership

sociedad limitada
limited partnership

socio general
general partner

socio(a)
partner

solicitante
applicant, petitioner

subproducto
by-product

suma (cantidad) global
lump sum

T

tasa de contribución
tax rate

tasa de impuesto
tax rate

tasa de interés
interest rate

tasar
assess

tenedor(a) de libros
bookkeeper

tercero
third party

tractor
truck-tractor

transferidor(a)
transferor (trusts)

tributable
taxable

tributo
tax (for special funds)

tributario(a) (adjetivo)
tax (adjective)

tributo
tax (for general revenue)

V

vencer
expire

venta o permuta
sale or exchange

vivienda móvil
mobile home

Z

zona postal
zip code

zona telefónica
area code

Users are invited to send their comments to:

California State Board of Equalization
Document Translations Section
P.O. Box 942879, MIC:19
Sacramento, CA 94279

For other helpful translations or for more information please contact the Board of Equalization at 800-400-7115 or www.boe.ca.gov.

Los usuarios están invitados a enviar sus comentarios a la siguiente dirección:

California State Board of Equalization
Document Translations Section
P.O. Box 942879, MIC:19
Sacramento, CA 94279

Para conseguir las traducciones de otros documentos útiles o para obtener más información, comuníquese con la Directiva de Impuestos Sobre las Ventas, Uso y Otros al 800-400-7115 ó en www.boe.ca.gov.

MIEMBROS DE LA DIRECTIVA

KRISTINE CAZADD Director Ejecutivo	BETTY T. YEE Primer Distrito San Francisco	SEN. GEORGE RUNNER (Ret.) Segundo Distrito Lancaster	MICHELLE STEEL Tercer Distrito Rolling Hills Estates	JEROME E. HORTON Quarto District Los Angeles	JOHN CHIANG Contralor Estatal
---------------------------------------	--	--	--	--	----------------------------------

